



EGÉSZSÉGES TÍZÓRAI

Október 7-én az alsóöri klubházban a Pannon kulináris sorozat rendezvényén az egészséges tízórai témája került terítékre. *Seper Mariann* pedagógus felhívta a figyelmet a gyerekek rossz étkezési szokásaira. Tapasztalata szerint a diákok



gyakran visznek magukkal csalogatóan dekoratív csomagolású, illetve könnyen beszerezhető kész ételeket és péksüteményeket, melyek fogyasztása a magas cukortartalom miatt fáradékonyságot és koncentrációképeség csökkenést okoz. Előadása során ötleteket adott a szülőknek

és a diákoknak ahhoz, hogy mi kerüljön a tízórais dobozba. Fontos az is, hogy a diákok reggel ne éhgyomorral üljenek be az iskolapadba. A reggelinek és a tízórainak tartalmaznia kell azokat a tápanyagokat, amelyekkel jól tud működni a testünk. Jobban járunk egészségileg és anyagilag is, ha magunk készítjük el a másnapi uzsonna hozzávalóit, a gyermekek igényének megfelelően. Fő szempont, hogy egészséges, könnyen elkészíthető, könnyen csomagolható és fogyasztható legyen. A fehérje és szénhidrát alapú élelmiszerek kivételével igyekezzünk mindig valamilyen zöldséget, gyümölcsöt, rostokat csempészni étrendjükbe, hogy tápláló, teljes energiaforráshoz juszanak.

Az előadást követően kicsik és nagyok közösen sütöttek teljes kiőrlésű lisztből gyúrt kenyeret és stánglit és burgonyakenyeret, majd megtanultak különféle pástétomokat készíteni: krumpilis, vöröslencsés, cukkinis körözöttet és túrókrém variációkat. Kitűnő reggeli vagy tízórai a szezonális friss gyümölcsökkel összekevert joghurtos müzli és a sárgarépa-almás muffin, melyet nagy élvezettel kóstoltak a bemutató során.

FELSŐÖRI KONYHA

Felsőőr várossá nyilvánításának 75-ik évfordulója alkalmából született meg az ötlet egy helyi specialitásokat tartalmazó szakácskönyv megjelentetésére. A város önkormányzatának felkérésére a lakosság és a vendéglátóipari egységek küldték be kedvenc ételek, illetve a hagyományos és tájjellegű konyha receptjeit.

A szakácskönyv bevezetőjében régi fényképekkel illusztrált rövid történelmi áttekintést olvashatunk a városról. A kiadvány az évfordulónak megfelelően 75 receptet tartalmaz, melyek hűen tükrözik a dél-burgenlandi város lakosságának sokszínűségét is, ugyanis az egyes népcsoportok jellegzetes ételei saját nyelvükön, tehát magyar, horvát vagy roma nyelven jelennek meg. Tepertőspogácsa, bableves, töltöttkáposzta, felsőöri sütemény és sok más ínycsiklandozó étel elkészítésének leírása található a „Felsőöri konyha” című gyűjteményben, melynek szerkesztésében a Burgenlandi Magyar Kultúregyesület is részt vett.

Az „edition lex liszt 12” kiadó gondozásában megjelent kötetet október 22-én mutatták be a felsőöri HBLA középiskola aulájában, ahol a diákok a könyvben szereplő ételekből tálaltak fel néhányat a meghívott vendégeknek.

A kötet 19,50 eurós áron megvásárolható a kiadónál, a Városházán, a BMKE irodájában, a Városi könyvtárban, a Pokorny könyvesboltban, a helyi vendéglőkben, és a kijelölt árusító helyeken.



TORTÁK ÜNNEPE

„Hogy ízlik az idegen” címmel multikulturális tortakóstolót tartottak október 12-én Vörösváron (Rotenturm). Jelenleg a községben és a közigazgatásilag ide tartozó településeken (Őrisziget, Oláhciklény) 25 nemzetiségű, 150 migrációs háttérrel rendelkező lakos él. Ezt a sokszínűséget kívánta bemutatni a helyi kultúregyesület kezdeményezésére létrejött fesztivál, melyen fellépett



az Őriszigeti Magyar Néptáncgyűttes a Boglya zenekarral együtt. A főtéren 50 különféle torta várt az érdeklődőkre, örmény, orosz, román, holland, svájci, német, lett, bosnyák, koszovói, horvát, francia, olasz, görög, szlovák, amerikai, vietnámi, kanadai, de voltak tipikus torták Ausztria tartományaiából is és nemzetiségeitől is. Nagy sikere volt a BMKE és az UMIZ által adományozott magyar tortáknak is.

SOKSZÍNŰ BURGENLAND

Burgenland sokszínűségét zenével és kulináris bemutatóval ünnepelték a felsőöri OHO Kultúrházban október 18-án. *Hans Niessl* tartományfőnök megnyitó beszédében hangsúlyozta, hogy különösen napjainkban fontos szerepet játszik az összetartás, a nyitottság és a tolerancia.

Mivel a fesztivál középpontjában a nyelvi és kulturális sokszínűség állt, a projektbe nemcsak a Felsőőrben és környékén élő őshonos népcsoportokat vonták be, hanem a bevándorlókat és menekülteket is. A Rohoncon elszállásolt afganisztáni fiatalok művészetterápiás képeit a „Menekülés a háború elől - erőszak Afganisztánban” című kiállítás mutatta be, *Georg Gossi* a S`OHO konyhafőnökének irányításával pedig nemzeti ételeiből tállaltak fel kóstolót. A színpadra lépett együttesek (*Romano Rath, Kacavida, The Liberation Service, Jasin Mohammadi, Karin Bindu & Worldband*) különféle nemzetiségek muzsikáját képviselték. Óriási sikere volt az est főzenekarának, a BMKE meghívására érkezett *Ocho Macho* szombathelyi rock csapatnak.

HOLOKAUSZT EMLÉKEST

„Menet, sírhalom, halál - Gehen, graben, sterben” volt a mottója a BMKE által rendezett kétnyelvű emlékestnek október 31-én, a felsőöri OHO Kultúrházban. Bevezetésként *Kovács Péter*, a Felsőöri Kétnyelvű Gimnázium diákja *Radnóti Miklós* Erőltetett menet című versét adta elő, majd *Zsótér Iris* elnök köszöntötte a vendégeket, köztük *Georg Rosner* polgármestert, *Dietmar Misik* alpolgármestert, *Wolfgang Spitzmüller* tartományi képviselőt és az Ausztriai Magyar Szervezetek Kerekasztalának képviselőjében *Radda Istvánt*.

A Magyar Holokauszt Emlékév programsorozat keretében megtartott rendezvényen az elűzött magyar zsidókra, a Magyarország és Ausztria területén vezető halálmenetek áldozataira emlékeztek. *Rabold Eveline* grafikusművész a természetközvetítő kompozíciójában szimbolikus tárgyakkal ábrázolta a halálmenetek utolsó állomásait. Mielőtt felcsendült volna a WanDeRer klezmer formáció muzsikája, vezetőjük, *Hans Breuer* énekes szólt a közönséghez. Édesanyja 1944-ben csomagot vitt elhurcolt nagypjának a Berlin melletti sachsenhauseni koncentrációs táborba. Megrendítő élményeit, a munkatábor borzalmait akkoriban feljegyezte. Naplójából *Horvath Barbara* alsőöri származású színművésznő olvasott fel részleteket. A zenés műsorba bekapcsolódott a BMKE énekköre is, *Villányi Eszter* vezényletével.



Magyar és jiddis dalokat énekeltek *Breuer Hans* szólístával. Hegedűn *Bits Alijosh*a, ütős hangszeren *Petrova Maria*, harmonikán pedig *Zaric Nikola* játszott. Az est végén *Georg Gossi* mesterzakács finomságait kóstolhatták a vendégek.

AZ ÍZEK NYELVEI

Idén a felsőöri Ínyencek vására keretében tartották november 8-án és 9-én az „Ízek nyelvei” fesztivált. A szervező, németújvári székhelyű „süd-burgenland plus” egyesület 13 éve régiófejlesztéssel foglalkozik. Az ízek nyelvei rendezvénysorozattal Dél-Burgenland kulturális sokszínűségét a népcsoportok jellegzetes konyháján, táncain és zenéjén keresztül kívánják bemutatni. Minden burgenlandi népcsoport külön standot kapott a vásáron, ahol aktuális programkínálatukról tájékoztatták a látogatókat. A magyar népcsoporttól négy szervezet is jelen volt: a Burgenlandi Magyar Kultúregyesület, a Burgenlandi Magyarok Népfőiskolája, az UMIZ és a Kétnyelvű Gimnázium. Újból lehetőséget kaptak a bemutatkozásra



BMKE népzene tanítványai. Színpadra lépett a gyermek néptáncsoport és az Őri Banda citeraegyüttes. Az UMIZ csapata a gyermekeknek szóló könyvből vetített képeket és olvasott fel történeteket magyar, német és burgenlandi horvát nyelven. *Georg Gossi* felsőöri mesterszakács a népcsoportok kedvenc ételeit varázsolta az ínyencek színpadára. A magyar konyha kínálatából ezúttal paprikás csirkét kóstolhattak tarhonyával a vásári nézelődők.



SZIGETI NÉPMESÉK

Gaál Károly 1961-ben kezdte meg néprajzi kutatását a magyarságtudatától elszakadt, nyelvében megragadt őrvidéki közösségben. Gyűjtésének eredményét, a burgenlandi magyar falvak elbeszélőkultúrájának leírását az Aranymadár című, 1988-ban megjelent kötet tartalmazza.

November 15-én felolvasó estre hívta az érdeklődőket a BMKE. Az őrszigeti evangélikus gyülekezeti teremben *Zsótér Iris* először a szigeti mesemondókat mutatta be, köztük Pathy Sámuel, aki saját dédnagyapja volt. Tőle származik a gyűjteményben található szigeti mesék nagyrésze. A többi elbeszélést Kálmán Mária, Plank Anna, Pullayné és Kolman Eszter elbeszélései alapján jegyezte le a kutató.

Zsótér Iris felolvasását érdeklődéssel hallgatták a helyiek. Előadásából az is kiderült, hogy miben különbözik a férfi és a női hiedelemvilág. A közönség soraiból néhányan visszaemlékeztek arra, hogy gyermekkorukban esténként Samu bácsi házában gyűlt össze a falu apraja-nagyja, hogy meséljen nekik.

GYÓGYHATÁSÚ NÖVÉNYEK

November 14-én a médiából is ismert vendége volt a BMKE kulináris sorozatának. Az alsőöri vendéglő nagytermében teltház előtt tartott előadást Felsing Benedikt gyógynövényszakértő, az alsó-ausztriai Gyógynövény Baráti Egyesület (Verein Freunde der Heilkräuter) képviselője.

A premontrei rend lelkipásztorát és a megjelenőket *Seper Mariann* elnökhelyettes köszöntötte. *Felsing* először elődjének, a 2004-ben elhunyt *Hermann-Josef Weidinger* gyógyfüves pap munkásságát méltatta. Előadásában utalt a nemrég megjelent „A test és a lélek gyógynövényei” című könyvére, mely 77 gyógyhatású növény leírását, külső jegyeit, előfordulási helyeit és szedési idejét tartalmazza. Végül lehetőség nyílt személyes tanácsadásra és könyvvásárlásra is. Nagy sikere volt a regionális termékekből álló büfének, mellyel a BMKE megvendégelte a közönséget.



Die Geburt Jesu
Jézus születése
Rodjenje Gospodinovo
O Jesus upro them ab
Jesus is born

Kramer Gisela / Zsótér Iris

Ajándékozza karácsonyra
a „Jézus születése” 5 nyelvű gyermekkönyvet!
Mevásárolható a Burgenlandi Magyar Kultúregyesületnél. Ára: € 10,-

Schenken Sie zu Weihnachten
das 5-sprachige Kinderbuch „Die Geburt Jesu”!
Erhältlich beim Burgenländisch-Ungarischen Kulturverein um € 10,-



ŐRVIDÉKI KARÁCSONY WEIHNACHTEN IN DER WART

karácsonyi dalok CD lemezen / CD mit Weihnachtsliedern

Közreműködők / Mitwirkende: BMKE énekköre / Singkreis des BUKV
Franz Zebinger (zongora / Klavier)
Hérics Tímea (fagott / Fagott)
Marie-France Sylvestre (klarinét / Klarinette)

**Kapható a Burgenlandi Magyar Kultúregyesületnél! /
Erhältlich beim Burgenländisch-Ungarischen Kulturverein!**

Tel.: 03352/38489 E-mail: office@bukv.at

Ára / Preis: € 12,-

Békés karácsonyi ünnepeket
és boldog új évet kívánunk
minden kedves tagunknak és
olvasóknak!



Gesegnete Weihnachten und
ein frohes neues Jahr
wünschen wir allen unseren
Mitgliedern und Lesern!

NAGYKARÁCSONY ÉCCAKÁJA 2014 HAGYOMÁNYOS PÁSZTORJÁTÉK / Traditionelles Hirtenspiel



2014. december 7. szombat, 14:30 óra

FELSŐŐRI KATOLIKUS KONTAKTCENTRUM /
Kontaktzentrum Oberwart

Rendező / Veranstalter:

Felsőőri Magyar Katolikusok Köre / Kreis der Katholischen Ungarn

Újévi Operett Gála

2014. január 3. (szombat), 18 óra

Őriszigeti községterem

Híres operett dallamok 🎵

A Burgenlandi Magyar Kultúregyesület és a művészek
szeretettel várják Önt és családját!

Belépő: € 10,-



Neujahrsgala

Samstag, 3. Januar 2014, 18 Uhr

Mehrzweckhalle Siget i. d. Wart

🎵 Berühmte Operettenmelodien

Auf Ihr Kommen freuen sich die Künstler und der Burgenländisch-Ungarische
Kulturverein!

Eintritt: € 10,-

Adj' Isten magyarok!

magyar nyelvű magazinműsor

2015. január 11., 13:05 óra

Servus - Szia - Zdravo - Del tuha!

négy nyelvű népesoportadás

2014. december 14., 13:05 óra



<http://volksgruppen.orf.at/magyarok/>

IMPRESSZUM / IMPRESSUM

Kiadó / Herausgeber:

Burgenlandi Magyar Kultúregyesület/
Burgenländisch-Ungarischer
Kulturverein

A-7400 Oberwart/Felsőőr
Wiener Str. 47

Telefon: +43-(0)3352-38489

Fax: +43-(0)3352-38643

www.bukv.at E-Mail: office@bukv.at

Szerkesztőség / Redaktion:
Klenner Livia, Racz Maria

Nyomda / Druck: Schmidbauer Druck GmbH
7400 Oberwart, Wiener Str.103

Gefördert aus Mitteln der Volksgruppen-
förderung des Bundeskanzleramtes

Österreichische Post AG

Info.Mail Entgelt bezahlt